

ОРДЕНА «ЗНАК ПОЧЕТА» НАУЧНО-ИССЛЕДОВА-  
ТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ,  
ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ ПРИ СОВЕТЕ  
МИНИСТРОВ ЧУВАШСКОЙ АССР

---



**ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК:  
ИСТОРИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ**

Чебоксары—1987

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
От редактора	3
<i>А. Рона-Таш.</i> Алтайская теория и история среднемонгольских заимствований в чувашском языке	6
<i>Н. И. Егоров.</i> Оногуры, савиры, булгары, угры и их взаимоотношения в 1-й половине I тысячелетия н. э.	16
<i>Ф. С. Хакимзянов.</i> Новые болгарские эпиграфические памятники из Закамья	32
<i>Г. Е. Корнилов.</i> К вопросу о чувашском освоении старомордовских топонимов	49
<i>В. Г. Родионов.</i> К истории создания «Словаря языков разных народов»	56
<i>Ю. Дмитриева.</i> Этимологии названий травянистых растений в чувашском языке. IV	65
<i>Л. П. Петров, Н. И. Егоров.</i> К этимологии чувашских орнитонимов. VI	83

Ордена «Знак Почета» научно-исследовательский институт  
языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров  
Чувашской АССР

## ЧУВАШСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ

Сборник статей

Редактор *Н. И. Егоров*  
Технический редактор *В. А. Немцова*  
Корректор *Г. И. Алимасова*

Сдано в набор 18.06.87. Подписано к печати 30.12.87. НТ 10428. Бумага типографская № 2. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура литературная. Печать высокая. Физ. печ. л. 6,5. Учет.-изд. л. 6,74. Заказ № 2428. Тираж 500 экз. Цена 55 коп.

Научно-исследовательский институт языка, литературы, истории  
и экономики при Совете Министров Чувашской АССР  
428015, Чебоксары, Московский проспект, 29, корп. 1.

Типография № 1 Государственного комитета Чувашской АССР  
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли  
428019, Чебоксары, проспект Ивана Яковлева, 15

## ОТ РЕДАКТОРА

В чувашском языкознании с самого его зарождения важное место занимали сравнительно-исторические исследования. Это обусловлено уникальным положением чувашского языка среди алтайских языков и его богатейшими внешними связями с целой плеядой языков Евразии. В последнее десятилетие, в связи с развернувшейся работой по созданию многотомного «Историко-этимологического словаря чувашского языка», в чувашеведении заметно возрос количественный и качественный уровень компаративистических исследований. Стал событием в чувашском языкознании выход в свет трехтомной монографии профессора М. Р. Федотова «Чувашский язык в семье алтайских языков» (Чебоксары, 1980—1985), получившей высокую оценку со стороны видных тюркологов. Научно-исследовательский институт языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров Чувашской АССР ежегодно выпускает сборники, посвященные исследованию вопросов истории и этимологии чувашского языка. Эти исследования призваны подготовить теоретическую и материальную базу для составляющегося «Историко-этимологического словаря чувашского языка».

Настоящий сборник включает статьи, посвященные исследованию ряда узловых проблем истории болгаро-чувашского языка и этимологическому анализу наименее изученных пластов лексики — фитонимов и орнитонимов.

Статьи сборника распределены по двум разделам: первый включает работы по истории болгаро-чувашского языка на его разных диахронических уровнях, а второй — конкретные этимологические исследования.

Сборник открывается статьей венгерского исследователя А. Рона-Таша, посвященной некоторым теоретическим и методологическим проблемам алтаистических исследований. Лексические совпадения, выявленные традиционной алтаистикой между тюркскими (в первую очередь, чувашским), монгольским и, в меньшей мере, тунгусо-маньчжурскими языками, объясняют-

ся: 1) историческими взаимозаимствованиями; 2) ареальной конвергенцией; 3) типологическим сходством; 4) конвергенцией гетерогенных единиц; 5) случайными совпадениями; 6) генетическим родством. Автор совершенно справедливо постулирует, что «подход к фактам общности с позиций генетического родства в научном отношении был бы оправдан лишь в том случае, если мы, рассмотрев последовательно другие пять объяснений, убедились в их несостоятельности». В статье впервые выявляются опосредованные золотоордынско-кыпчакским языком среднемонгольские заимствования в чувашском языке.

В исследовании Н. И. Егорова рассматриваются проблемы хронотопологизации наиболее ранних контактов между оногуро-савиро-булгарскими племенами и прауграми. По мнению автора, оногуро-савиро-булгарские племена начали контактировать с прауграми уже в II—III вв. н. э. в прилегающих к Обь-Иртышскому междуречью районах Западной Сибири. Свои положения автор фундирует детальным историко-этимологическим анализом болгарских и угорских этнонимов.

Ф. С. Хакимзянов впервые вводит в научный оборот интересные болгарские эпиграфические памятники XIII—XIV вв., обнаруженные в последние годы в районах Закамья. Особого внимания заслуживает текст надгробия из г. Булгара, датированного 1308 годом. Тюркская часть надписи этого памятника целиком выполнена на г-языке и некоторые слова являются неоценимым материалом с точной датировкой для истории чувашского языка. Особый интерес представляет специфичный только для чувашского языка показатель множественного числа *-säm*. Те же слова, которые на чистопольском памятнике оформлены общетюркским аффиксом множественного числа *-lar/-lär*, на болгарском памятнике оформлены специфически болгаро-чувашским показателем плюралиса *-säm*; ср.: чист. *galim-lär* ~ булг. *gölämä-säm* «ученые»; чист. *mäszed-ler* ~ булг. *mäsziid-säm* «мечети». Открытие этого факта чрезвычайной важности, чем наука обязана Ф. С. Хакимзянову, думается, внесет кардинальные коррективы в болгарскую проблему в целом.

В интересной статье Г. Е. Корнилова рассматривается происхождение любопытного топонима *Пролей-Каши*. Эта необычная форма возникла в результате народно-этимологического переосмысления мордовского по происхождению гидронима *Пролей* сначала на чувашской, а затем на русской почве. Это позволило автору поставить вопрос об освоении чувашами старомордовских топонимов.

Истории создания уникального лексикографического памятника XVIII в., известного в науке под названием «Словаря разных народов в Нижегородской епархии обитающих...», посвящена статья В. Г. Родионова. Опираясь на новые архивные документы, автор уточняет некоторые устоявшиеся положения об авторстве приписываемого Дамаскину словаря. Непосредствен-

ными составителями чувашской части «Нижегородского словаря» автор считает Г. Рожанского, И. Татинского и И. Русановского, а общим руководителем и редактором татарской и чувашской частей — Е. Рожанского.

Сборник завершают две работы, посвященные этимологическому анализу тематических групп лексики чувашского языка. Ю. Дмитриева продолжает этимологический анализ названий травянистых растений, а Л. П. Петров — орнитонимов.

Публикуемые работы содержат много новых идей и богатый фактический материал не только по чувашскому, но и по ряду тюркских и исторически контактировавших иносистемных языков. Думается, что данный сборник, содержащий ряд интересных исследований по проблемам истории и этимологии чувашского языка, будет полезна всем тюркологам, алтаистам и финноугроведам, занимающимся в компаративистическом направлении. Она небезынтересна и для историков, этнографов и всех тех, кто увлекается историей языков и народов Евразии.

## НОВЫЕ БУЛГАРСКИЕ ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ИЗ ЗАКАМЬЯ

Ф. С. ХАКИМЗЯНОВ

В настоящее время эпитафические памятники являются чуть ли не единственными письменными памятниками, оставленными средневековыми волжскими булгарами потомкам. По этой причине весьма огромно их значение как документированных источников для выяснения некоторых вопросов истории и культуры современных народов урало-поволжского региона.

Сейчас известно свыше 400 болгарских эпитафий, значительная часть которых, к сожалению, все еще не вовлечена в научный оборот, что, несомненно, оказывает отрицательное влияние на качество и достоверность отдельных историко-культурных выводов исследователей. Учитывая все это, а также то, что дальнейшая судьба Корпуса эпитафических памятников Волжской Булгарии, составленного автором по плану Советского комитета тюркологов, пока не предсказуема, публикация отдельных памятников поможет ученым в своих изысканиях.

### Эпитафии с кладбища г. Чистополя Татарской АССР

Долгое время считалось, что в г. Чистополе находятся два болгарских эпитафических памятника XIV века, которые хранились в краеведческом музее. Однако и они были не собственно чистопольскими, так как их привезли из могильника, что близ с. Старое Ромашкино Чистопольского района (см.: Хакимзянов 1978, 134—135, 166—167). Но вот в 1984 году на городском кладбище экспедицией в составе М. И. Ахметзянова, Р. М. Амирханова и автора этих строк были обнаружены 4 надмогильных камня с надписями (кстати, один из них был осмотрен М. И. Ахметзяновым в 1983 г.). Из них только один памятник стоял вкопанным в землю, остальные лежали в земле среди зарослей, что затрудняло их чтение и фотографирование. Особенно ценным оказался памятник 1311 года с двуязычным текстом и со следами цветочно-растительной орнаментации вдоль арки.

- 1) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 2) وَكُلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ  
 3) ... وَآرِ ... رِجِ إِبْرَاهِيمَ  
 4) أَوَّلِ إِسْحَاقَ زِيَارَتِ كُ  
 5) وَفَاتِ بُلْطُوي تَارِيحِ حَيَاتِ  
 6) جُورِ وَوَجْزِ ب... رِ جَالِ رَمَضَانَ  
 7) أَيُّهُ أَوْيِمَ كَوَانِ آتِ اللّهِ تَعَالَى  
 8) ... سِرِّ أَعْلَى أ...  
 9) رِط... نَخِيْرَة بُولْجُوي  
 10) .....  
 11) رَحْمَن  
 12) الرَّحِيمِ

Рис. 1.

Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājji-l-lāzi lā jamutu,
- 2) wā küllü hājjin sājamutu!
- 3) ...war...r-zi Ibrahim
- 4) oulī Isḡaq ziyarāte kü.
- 5) Wafat boltu: tariḡ zēti
- 6) zūr wā otur (otru-?) b...ri za<sup>ol</sup> ramazan
- 7) ajḡī onīm kön āti. Allahitāḡalā
- 8) ...s-r a-ḡ-l-i a...
- 9) r-t ...ḡ-ḡ-r-ā boltu

- 10) ...
- 11) gahmani-g-
- 12) gahimi!

### Перевод

- 1) Он живой, который не умирает!
- 2) а все живущее умрет!
- 3) ... Ибрагима
- 4) сына, Исхака, место погребения это.
- 5) Скончался: по летосчислению семь-
- 6) сот тридцать первый год, рамазана
- 7) месяца десятый день был. Аллах всевышний
- 8) . . . .
- 9) ... было
- 10) . . . .
- 11) милосердного,
- 12) милостивого!

Данный памятник имеет размеры 148×71×20 см (подземная часть не учитывается) и был поставлен в 1330 году. Пока это единственное болгарское надгробье, где применен особый каллиграфический прием, украшающий тимпан памятника — растянута окончания букв в левом углу. Надпись сделана рельефными буквами куфическим почерком.

Дата на десятой строке нами была предложена как *опїт* 'десятый', однако, учитывая то, что ствол предполагаемого «нун»*a* вытянутый и отсутствует надбуквенная точка, данный знак можно принять и за «лам». Тогда получится чтение *ulā*, 'начальный, первый', ср. араб. *āwwālā* 'начало, первый'. Хотя при датировке такое обозначение ранее и не встречалось, однако при названиях месяцев оно иногда применяется, ср., например, в эпитафии 1315 года из с. Тяжбердино Алькеевского р-на ТАССР—*gabigu-l-ulā* <араб. رَبِيعِ الْأُولَى

### Памятник № 2

(۱) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 (۲) وَكُلُّ حَيٍّ سِوَاهُ سَيَمُوتُ  
 (۳) بِجَالَمٍ لَرَفَا تَرْبِيتِ قَلْقَانِ  
 (۴) رَاهِدًا قَا بِيوْكَانِ مَسْجِدِ



- ۵) لارنى عهزت قىلغان رُكوش  
 ۶) حىراتلىق نىجى قىيى (؟) اوغلى  
 ۷) اسماعىل زيارە بو رَحْمَه  
 ۸) اللہ علیہ رَحْمَه واسعہ  
 ۹) وفات بىلگىلى تارىخ جىيا  
 ۱۰) ب جور وان سىر جال رَجَب  
 ۱۱) اىچ جىرم اكشى كوان ات  
 ۱۲) الھوت باب  
 ۱۳) و كل اليا  
 ۱۴) س داخلى

Рис. 2.

Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājji-l-lāzi lā jamutu,
- 2) wā küllü häjgin säwahu säjamutu!
- 3) Galimlärqa tärbijjät qılqan,
- 4) zahidlarqa sewgän, mäszed-
- 5) lärne gijmarät qılqan üküš
- 6) häjratlıy Mazar qazij (?) oylı
- 7) Ismagil ziyaräte bu. Rähmätü-
- 8) l-lahi gäläjhi rähmätän wasigätän!
- 9) Wafat bolti: tariḫ zê-
- 10) ti zür on bir za<sup>ol</sup> räzäp
- 11) ajḫı zirme äkeši kön äti.
- 12) Äl-mäütü babun,
- 13) wā küllü-n-na-
- 14) si dahilühü!

- 3) Давшего воспитание ученым,
- 4) любившего набожных, мечети
- 5) воздвигавшего, множества
- 6) благих дел совершившего Маджар-кази(?) сына
- 7) Исмагила место погребения это. Да будет милость
- 8) Аллаха над ним милостью обширную!
- 9) Скончался: по летосчислению семь-
- 10) сот одиннадцать лет, раджаба
- 11) месяца двадцать второй день был.
- 12) Смерть — дверь,
- 13) и все лю-
- 14) ди войдут в нее!

Надгробье имеет размеры 176×65×22 см (не учитывая подземную часть) и расколото на две части. Надпись выполнена рельефными буквами куфическим шрифтом. Памятник датирован 1311 годом.

Отличительной особенностью этой надмогильной плиты являются орнаментация по линии арки и составление текста на р- и з-языках. Хвалебная часть эпитафия, которая написана на з-языке, почти дословно повторяет текст эпитафия Ибрагима ас-Суварри, захороненного в с. Большие Тарханы Тетюшского р-на ТАССР (см.: Фейз-ханов 1863, 396—399; Юсупов 1960, табл. 12): Galimlärqa tärbijjä qılqan häm alarnı sewgän, mäszedlär gijmät qılqa[n], üküš xäjr sahıbe, meskenlärneñ ... sewgän xöza oylı Gosman oylı tamyaçı Ibrahim äs-Suvari 'Давший воспитание ученым и любивший их, мечети воздвигавший, много благодеяний совершивший, бедных ... любивший Ходжи сына, Госмана, (его) сын, сборщик податей Ибрагим ас-Суварри» (памятник был поставлен в 1314 году). А датирующая часть рассматриваемого нами памятника составлена на р-языке. Данное положение еще раз подтверждает одновременное существование этих двух языков и то, что они в эпитафиях не выступают этническими различителями.

### Памятник № 3

Текст

Рис. 3.

Транскрипция

1) möbarāk zülhizā ajχi zırme

1) благословенного зульхиджы месяца двадцать

Сохранился лишь низ надгробья, который без учета подземной части имеет размеры 45×65×20 см. Надпись была выполнена врезанным почерком насх.

Памятник № 4



Рис. 4.

1) الحکم اللہ اعلیٰ کبیر  
 2) داد اول حطل جور  
 3) بلوی ک رحمة اللہ  
 4) علیہ رحمة واسعة

Рис. 5.

## Транскрипция

- 1) Āl-hökmü-l-lahi-l-galijji-l-kābiri!
- 2) Dad oulī ḡatal-jori
- 3) bālūkū. Rāhmätü-l-lahi
- 4) gälājhi rāhmätän wasigätän!

## Перевод

- 1) Суд Аллаха, всевышнего, великого!
- 2) Дада сына, Хатал-йори,
- 3) надмогильный памятник. Да будет милость Аллаха
- 4) над ним милостью обширною!

Надгробье имеет размеры 112×60×20 см и относится к маломерным памятникам. Надпись сделана врезанным куфическим почерком. Похороненный Хатал-йори, судя по титулу «йори», относится к разряду военачальников, который, однако, не обладал большим состоянием. Поэтому его памятник не датирован, скромно орнаментирован (в тимпане восьмилепестковая розетка и по абрису проходит рельефная полоса), не имеет он и пышных титулов. Примечательно здесь написание *سور*, а не *یواری*, как вырезано в большинстве памятников военачальников. Такое же написание зафиксировано на памятнике из с. Татарский Калмаюр Чердаклинского р-на Ульяновской области (см.: Хакимзянов 1978, 168—169). Впервые встречаются и личные имена Дад, Хатал.

**Памятники близ с. Чувашский Елтань  
Чистопольского р-на ТАССР**

В двух километрах на северо-восток от села на правом берегу р. Малый Черемшан расположено старое кладбище. Известный эпитафист Г. В. Юсупов в 1963 году отметил здесь нали-

чие одного надгробья размером 175×52×22 см, расколотого на две части. Датировал он его XIV веком (см.: Юсупов 1963, лл. 78—79). При осмотре этой местности выяснилось наличие там трех памятников. Вначале приведем текст памятника, обнаруженного Г. В. Юсуповым, который в момент нашего осмотра состоял уже из трех частей. Надпись его была сделана куфическим почерком, буквы маленькие, врезанные. Памятник датирован 1320 годом.

### Текст

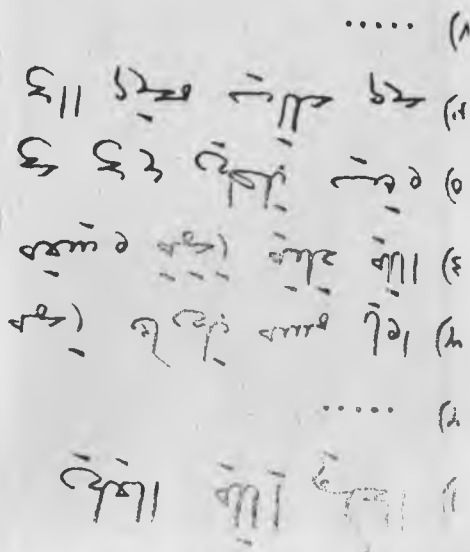


Рис. 6.

### Транскрипция

- 1) Āl-hökmi-l-lahi-l-galijji
- 2) . . . . .
- 3) oulī Mišā bāleke. Rāhmātū-
- 4) l-lahi gālājhi rāhmātān wasigātān!
- 5) Wāfāti boltī: tārih zeči ...
- 6) zerme zīl āti. Mōhārrām ajχī
- 7) . . . . .

### Перевод

- 1) Суд Аллаха всевышнего,
- 2) . . . . .
- 3) сына Мишэ надмогильный памятник. Да будет милость
- 4) Аллаха над ним милостью обширною!

5) Его смерть произошла: по летосчислению семь ...

6) двадцать лет было, мухаррама месяца

7) . . . . .

Второй памятник имеет размеры 78×43×16 см (без подземной части), текст выполнен четким врезанным куфическим почерком со своеобразной каллиграфией. Дата установки не указана.



Рис. 7.

Текст

(١) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
(٢) حَوْ الْجَبِّي هَيْر يَلُ رَبَّآ  
(٣) رَةَ كُ رَحْمَةَ اللّٰهِ  
(٤) عَلَيْهَا رَحْمَةٌ  
(٥) وَأَسْبَعَةٌ

Рис. 8.

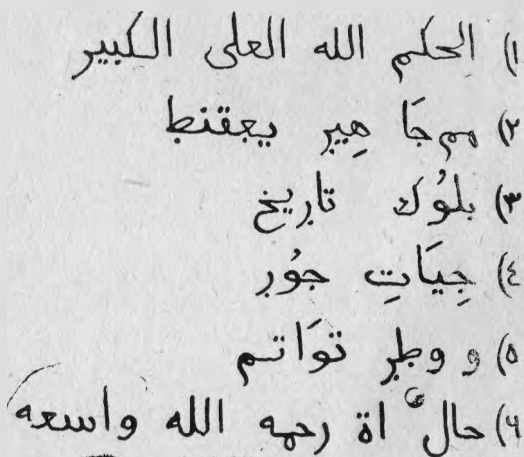
## Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājji-l-lāzi lā jamutu!
- 2) Hūwā-ālci hiri Jälü zija-
- 3) räte kü. Rähmätü-l-lahi
- 4) gälājha rähmätän
- 5) wasigätän.

## Перевод

- 1) Он живой, который не умирает!
- 2) Хувэ-элчи дочери, Йэлю, место
- 3) погребения это. Да будет милость Аллаха
- 4) над ней милостью
- 5) обширною!

Третий памятник от предыдущих отличается и почерком, и своим оформлением: боковая орнаментация отсутствует, видны следы арки, какая-то угловатая восьмилепестковая розетка. Его текст:



١) الحکم الله العلی الكبير  
٢) همجا هير يعقنط  
٣) بلوک تاریخ  
٤) جیات جور  
٥) و وطر تواتم  
٦) حال اة رحمه الله واسعه

Рис. 9.

## Транскрипция

- 1) Āl-hökmü-l-lahi-l-galijji-l-kābiri!
- 2) Māmzā hiri Jagqunt
- 3) bälükü. Tariḫ
- 4) zeti zür
- 5) wā otur tötēm
- 6) za<sup>ol</sup> äti. Rähmätü-l-lahi wasigätän!

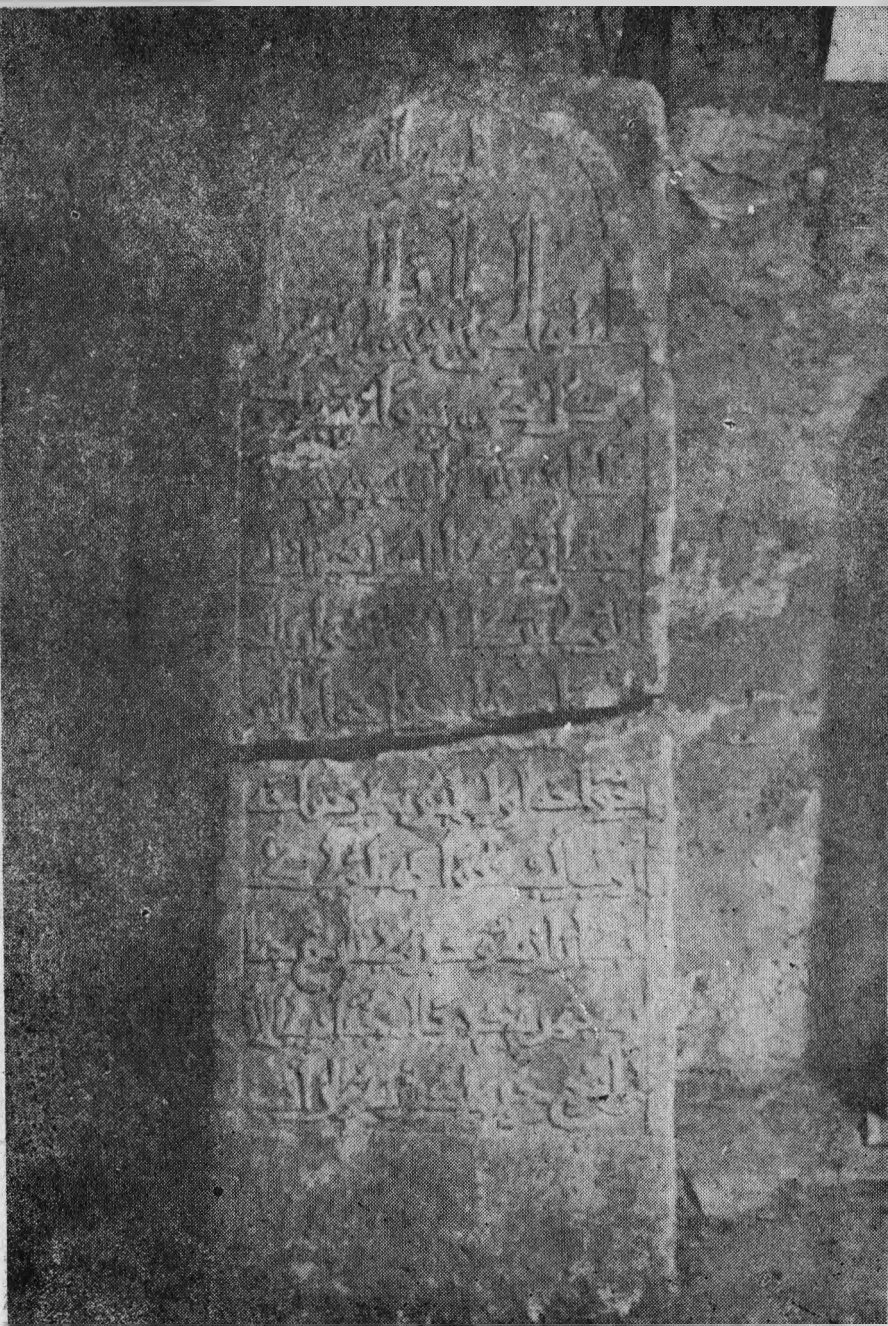


Рис. 10.



- 1) Суд Аллаха всевышнего, великого!
- 2) Мэмджа дочери Йагкунта
- 3) надмогильный памятник. По летосчислению
- 4) семьсот
- 5) тридцать четвертый
- 6) год был. Да будет милость Аллаха обширной!

### Памятники г. Булгара

С каждым годом фонд эпитафических памятников Булгарского государственного историко-архитектурного заповедника пополняется новыми находками. Они появляются во время археологических раскопок или реставраций старых сооружений. Одним из таких оригинальных эпитафических памятников является надгробье 1308 года, использованное когда-то при строительстве церкви Успения. Сейчас оно вынута из-под пола церкви. Плита расколота на две части, но текст читается хорошо и написан он четким рельефным куфическим почерком (рис. 10).

Прежде чем привести текст эпитафия, хочется вернуться на несколько столетий назад — в 1722 год, когда слободской переводчик Юсуф Ижбулатов и ахун Кадыр-Мухаммед Сюнчелеев по указу царя Петра I списывали тексты 50 эпитафий для его кунсткамеры. Под № 23 в их списке числился текст, где в родословии упоминалось несколько поколений ходжей. Когда-то И. Лепехин опубликовал и его русский перевод в таком виде: «Он Господь Бог живой, так и безсмертен. Все живые, кроме его Бога, получают смерть. Милостивая рука и благодатный Сювер Аль Ходжа, Али Ходжи сын, Атрячь Ходжи сын, Абубекир Ходжи сын, Алеп Ходжа, умре в феврале месяце лета 623; и того тому камню 511 лет, а поставлен он был над оными умершими» (Лепехин 1771, 277). Позднее об этой надписи говорили (среди прочих), уточняли имена или вносили какие-то поправки Ю. Клапрот, Ф. Эрдман, П. В. Калачев, И. Н. Березин, Э. П. Турнерелли и др. Сейчас у нас есть возможность ознакомиться с самим памятником и его текстом:

(1) الْحَمْدُ لِلَّهِ  
 (2) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 (3) وَكُلُّ حَيٍّ سِوَاهُ بِئِيهَاتُ  
 (4) جُلَاهَا بَيْنَهُنَّ سِتْوَانِ مَسْجِدٍ بَيْنَهُنَّ

- ٥) جَمَاهِرَةٌ جَلَنَانِ اِكْلِ خَيْرَاتِلُ  
 ٤) الوي بَرَكَاتِلُ هُونِ سُوَارِ بَالِ  
 ٧) ... عَلِي خَوَاجَهْ اَوَّلِ اَتْرَجِ  
 ٨) خَوَاجَهْ اَوَّلِ اَبُوْبَكْرِ خَوَاجَهْ  
 ٩) اَوَّلِ اَلْبِ خَوَاجَهْ بَلُوِي كُ  
 ١٠) دُنْيَا رَانَ كُوْجِرُوِي تَارِيخِ جِيَا  
 ١١) تِ جُورِ سِيكِرِ جَالِ جُمَاهِدِي اَلْوِ  
 ١٢) لَ اَيْخِ جِيْرِمِ اَكْشِ كُوَانِ اَتِ

Рис. 11.

### Транскрипция

- 1) Āl-hökmü li-l-lahi!
- 2) Huwā-l-hājji-l-lāzi lā jamutu,
- 3) wā küllü hājjin siwahu sājamutu.
- 4) Gölāmasāmnā sāwan māszidsāmnā
- 5) gāmarāt tonan akile χājratlū
- 6) ālü bārākatlū mün suwar jali
- 7) ...Gali χoza oulī Ātrāč
- 8) χoza oulī Ābübāker χoza
- 9) oulī Alīp χoza bālükü.
- 10) Dönjaraṅ köčrū: tariχa ze-
- 11) ti zür säker za<sup>o</sup> zömadi-l-u-
- 12) lā ajχī zijirem ākeši kön āti.

### Перевод

- 1) Суд Аллаха!
- 2) Он живой, который не умирает,
- 3) а все живущее, кроме него, умрет!
- 4) Любившего ученых, мечети
- 5) воздвигавшего, милостивого,
- 6) благодетельного, мюн-суварского рода
- 7) ... Гали-ходжы сына, Атряч-
- 8) ходжы, (его) сына Абубекир-ходжы, (его)

9) сына Алп-ходжы надмогильный памятник.

10) Из мира переселился: по летосчислению семь-

11) сот восемь лет, джу-

12) мада—I месяца двадцать второй день был.

Отсюда ясно, что надгробье было поставлено в 1308 году.

В структурном отношении и в наборе лексем данная надпись напоминает чистопольскую, которая была приведена вначале. Однако здесь тюркская часть надписи целиком выполнена на р-языке и некоторые слова являются неоценимыми материалами с точной датировкой для истории чувашского языка. Это особенно касается показателя множественного числа -sām.

### Памятник № 2

#### Текст

(1) هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا تَهْوَت

(2) وَكُلُّ حَيٍّ ...

(3) الْهَيْئَتَا ... اُولِ الْب

(4) هَيْر ...

(5) بَلَوَى كُنْ رَحِمَهُ اللّٰهُ

(6) عَلَيْهَا رَحْمَةً وَّاسِعَةً

(7) وَفَات بَلَطْوِي بَارِج

(8) حَمَات حَوْر ...

(9) ... حَالِ اب

(10) هَجَرَ ... يَح ... كَوَان

(11) مِبَالِ كَوَان

(12) آتِ

## Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājji-l-lāzi lā jamutu,
- 2) wā küllü hājjin ...
- 3) Almuša... oulī Alp
- 4) hiri ...
- 5) bälükü. Rähmätü-l-lahi
- 6) gälājha rähmätän wasigätän!
- 7) Wafat boltu: tariḫ
- 8) zeti zür ...
- 9) ... 3a<sup>o</sup>l äti
- 10) möhārrä [m a]jḫi... kōn
- 11) bel kōn
- 12) äti.

## Перевод

- 1) Он живой, который не умирает,
- 2) а все живущее ...
- 3) Алмуша... сына Алпа
- 4) дочери...
- 5) надмогильный памятник. Да будет милость Аллаха
- 6) над ней милостью обширною!
- 7) Скончалась: по летосчислению
- 8) семьсот ...
- 9) ... год был
- 10) мухаррама месяца ...
- 11) ... день
- 12) был.

Памятник имеет размеры 177×51×21 см и относится к XIV веку. Он был вынут в 1985 году из-под фундамента церкви Успения. Текст написан рельефными буквами куфическим шрифтом, буквы местами отслоились. Из орнаментальных деталей, кроме горизонтальной полосы с растительным орнаментом, отделяющей тимпан, необходимо выделить и двойную рельефную полосу, пересекающуюся через определенные промежутки. Имеются боковые надписи на арабском языке.

- 1) هـ هـ هـ هـ هـ ...
- 2) هـ هـ هـ هـ ...
- 3) هـ هـ هـ هـ هـ ...
- 4) هـ هـ ...
- 5) هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ
- 6) هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ
- 7) هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ
- 8) هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ هـ
- 9) هـ هـ هـ

Рис. 13.

## Транскрипция

- 1) Huwā-l-hājji-l-...
- 2) Sālin oulī ...
- 3) Aslan oulī Āh...
- 4) oulī ...
- 5) Rāhmätü-l-lahi gälājhi
- 6) rāhmätän wasigätän! Wa-
- 7) fat boltu: tariḫ
- 8) zeti zür on ücem
- 9) za<sup>o</sup>l äti.

## Перевод

- 1) Он живой, который ...
- 2) Салиха сына ...
- 3) Аслана сына ...
- 4) сына ...
- 5) Да будет милость Аллаха над ним ми-
- 6) лостью обширною! Скон-
- 7) чался: по летосчислению
- 8) семьсот тринадцатый
- 9) год был.

Памятник имеет размеры 199×53×20 см и расколот на несколько частей. Датирован он 1313 годом. Надпись выполнена врезанным полукуфическим почерком без диакритических знаков. Из орнаментации применялись восьмилепестковая розетка (в ее центре — цветок другого характера) и сплошная рельефная полоска по абрису. Надгробье также было вынута из-под фундамента церкви.

#### Библиографические сокращения

Лепехин 1771 — Дневные записки путешествия доктора и академии наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства, 1768 и 1769 году, ч. I.—СПб., 1771.

Фейз-ханов 1863 — *Фейз-Ханов Х.* Три надгробных болгарских надписи. Изв. имп. археологического общества.—СПб., 1863, т. 4.

Хакимзянов 1978 — *Хакимзянов Ф. С.* Язык эпитафий волжских болгар.—М., 1978.

Юсупов 1960 — *Юсупов Г. В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику.—М.—Л., 1960.

Юсупов 1963 — *Юсупов Г. В.* Отчет об исследовании эпиграфических памятников в закамских районах ТАССР в 1962—1963 гг. Отдел рукописей ИЯЛИ КФАН СССР, ф. 72, оп. 1, д. 296.